

Werk

Titel: Zu den Lais der Marie de France

Autor: Tobler, Adolf

Ort: Halle

Jahr: 1887

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log19

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

2. Zu den Lais der Marie de France.

Warnkes sorgfältiger Ausgabe der Lais der Marie de France hat im Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1885 Sp. 497 ff. Mussafia eine Besprechung gewidmet, der ich in allem Wesentlichen nur beipflichten kann. Ich würde, was die von dem Herausgeber befolgten Grundsätze angeht, allerdings noch mit größerer Entschiedenheit als er mich gegen die Durchführung völliger Korrektheit der Nominalflexion ausgesprochen haben für Texte, die nach anderer Richtung, z. B. bezüglich des Gebrauchs der Tempora, zu voller grammatischer Reinheit zu bringen doch nicht angeht, würde auch Bedenken ausgedrückt haben hinsichtlich der Aufrechterhaltung von Hiaten in gewissen Fällen, wo sie in hohem Grade anstößig und durch Einstimmigkeit der Überlieferung keineswegs geschützt sind. Darauf einzutreten lockt aber einstweilen wenig, so lang nicht alles zu übersehen ist, worauf die endgültige Entscheidung derartiger Fragen sich wird zu stützen haben. Möge Mall das lang Verheißene recht bald vorlegen. Hier nur einige Nachträge zu Mussafias Bemerkungen.

Pr, 17 ff. scheint eingreifender Änderung bedürftig, wenn ein annehmbarer Sinn sich ergeben und nicht grammatisch völlig Unhaltbares stehen bleiben soll. *Z*. 19 muß das Verbum im Konditional stehen, vielleicht *trespassereil de tens* oder auch *i passereient tens* (Sing.); *Z*. 22 kann mit *ceo ki ert a trespasser* doch unmöglich „die Sünde“ gemeint sein, wie W. annimmt; man wird schreiben müssen *De ceo k'i ert, a trespasser* „das was (an guten Lehren) darin (in der Schrift der Alten) war, zu überschreiten (oder zu übergehen, d. h. unbemerkt zu lassen?)“. — *G* 50 *done* verlangt die Grammatik und verbietet die Hiatuspraxis der Dichterin nicht; s. S. XXV. — 99 *cheval* wird aus *charnal* (Fleisch) verderbt sein. — 136 Von *voldrai* abzugehen ist keinerlei Veranlassung (s. E. Webers Dissertation über *voloir* u. s. w. S. 24). — 233 *tut* vor Adverbien zu flektieren ist nicht gestattet, s. Ztschr. II 402. Den gleichen Fehler hat Warnke in *Z*. 340 eingeführt, ferner in *V* 365, 372, *Chv* 72; dagegen *El* 262 das falsche *tut* stehen lassen. — 253 *hume ne femme* sämtlicher Handschriften hätte ich mir zu ändern nicht getraut, gerade diese Verbindung begegnet in Accusativform als Subjekt gar nicht selten, s. Ztschr. VIII 483. Übrigens ist wohl nach 251 ein Punkt zu setzen. — 257 *les plus bas membres* ist eine seltsame Bezeichnung; erinnern wir uns wenigstens, daß der Barl. u. Jos. 183, 4 die nämlichen Teile *les biax m.* nennt; sollten an unserer Stelle wirklich alle Hss. *bas* haben? — 265 *ensemble od* (auch *Eq* 214) ist einer der mir besonders bedenklichen Hiate. — 316 Am Schlusse der Zeile hat sicher das Adverbium *jeui* zu stehen, von dem Suchier Ztschr. I 431 gesprochen hat. — 322 Die Hs. S hat das richtige *si ora*, woraus *si iura* leicht entstehen konnte; *orer* ist der stehende Ausdruck für „anwünschen“; vgl. *Le maldist et si prie et eure*, Atre per. 4276; *Puis la maudist et si ora Que . . .*, MFce II 167. — 324

Der Anfang und der Fortgang der Erzählung zeigen gleichmäßig, daß *meçine* „Arznei“ statt *meschine* zu setzen ist. — 362 Auch hier ist *S* im Rechte; gewiß stellt sich der Kranke nicht „im Bett“ auf, sondern steht vom Bett auf. — 392 *sun quer* ist Subjekt. — Nach 402 ist ein Fragezeichen zu setzen. — 416 *douçors* in *P* ist das Richtige. — 432 L. *Al semblant a aperçeu De sa dame.* — 436 L. *s'il l'aime.* — 463 *pout* ist grammatisch unmöglich; l. *puet.* — 512 L. *n'en.* — 550 Das zweifellos Ursprüngliche hat wieder *P.* — 713 Nach dieser Zeile ist die Interpunktion zu setzen statt nach der nächsten. — 750 Die richtige Lesart ist die von *P.* — 803 L. *s'i.*

Eq 48 L. *Va en la cuntree e chacier?* — 65 Auch mir genügt der Vers nicht; doch möchte ich *A li l'estuet* vorschlagen. — 92 *a li* von *S* genügt vollkommen; *partir* heißt „Anteil haben“. — Nach 136 ist ein Punkt zu setzen. Was folgt, ist gänzlich ohne Sinn, und ich vermag nicht zu erkennen, wie darin liegen kann, was Warnke herausliest. Es ist *quideriez* zu schreiben, und zu übersetzen: „weil ihr ein mächtiger König seid, mein Gatte euer Lehnsman ist, würdet ihr, vermute ich, meinen über meine Liebe verfügen zu können.“ — 181 Wer den Unterschied kennt, der zwischen *parler od* und *parler a* jederzeit bestanden hat, wird hier *a* vorziehen. — Warum ist 69 nicht *quels*, 144 nicht *graindre* eingeführt?

F 34 und 98 Abermals schwer annehmbare Hiats. — 43 L. *l'a mult*; vgl. 393. — 61 Der Vers lautete wohl ursprünglich *Sa prude femme en enhäi* (vgl. *G* 480); daß das eine *en* verloren ging, ist leicht zu begreifen. — 114 L. *l'i.* — 154 Von *H* hier abzugehen that nicht not. — 182 Der Plural *chandeiles* ist schwer zu entbehren. — 294 *H* scheint bessere Lesart zu geben. — 359, 458 Warum *Le Fraisne* im Nominativ? — 369 Der Plural *unt* von *H* ist besser, da es sich um einen vereinbarten Tag handelt. — 388 L. *Tant que ele.* — 395 Auch *Mussafia* nimmt hier Anstoß. Vielleicht *Sa maniere e quels ele fust, Ja pur sa fille ne perdist* (so wäre sie um ihrer Tochter willen nicht zu Schaden gekommen). — 447 L. *le me.* — 524 Daß *cuvine* Zusammenkunft heiße, wird kaum zu erweisen sein. Ich zweifle nicht, daß Marie *convive* (convivium) geschrieben hat. Das Wort ist oft verkannt worden, so Barb. u. M. I 318, 1460, wo der Reim es hätte retten sollen, eb. 341, 2166, wieder bei *GCoinsy* in *Ztschr.* VI 325, 25, wo der Reim ebenfalls es nicht geschützt hat; *Gir. Ross.* 120, wo *R. Köhler* (*Jahrb.* XIV 4) ihm zu seinem Rechte verholfen hat. An allen diesen Stellen ist das zweite *v* mit *n* vertauscht. Anderwärts sind übrigens dem Worte Verunstaltungen erspart geblieben.

B 40 L. *querrez?* — 58 Der Vers bedarf eingreifender Änderung; etwa *Nel creit, ainz l'a a gab tenu?* — 100 L. *En maint.* — 119 L. *E el li fait* (nämlich *fiance*). — Nach 121, 254 wird man auch 27 *Que* lesen müssen. — 242 Die vorgenommene Änderung scheint mir durch das S. XXVI Vorgebrachte nicht gerechtfertigt. — 244 *alé* ist einzig annehmbar. „Keiner ist, der ihn nicht lange beobachtet hätte und nicht oft in seine Nähe gekommen wäre.“ —

265 Dafs *tant . . . e* 'teils . . . teils' heifse, ist weder erwiesen, noch wahrscheinlich. Es wird zu schreiben sein *E tant en grant destresce mise Que*.

L 232 *cumpain* als Accusativ mufs befremden in einem Text, in dem wohl bezeugte Flexionsfehler im übrigen so ängstlich weg-
emendiert sind.

Da 6 l. *reciut*; das Präsens *recuillt* ist dem Sinne des Wortes nach ebensowenig angemessen, wie der Zeitform nach. — 15 Eine nahe liegende Änderung für den verderbten Vers scheint mir *De ses Pistreis*. — 63 *E* zur Einführung des Verses ist unschön; l. *aama*. — 143 Es ist unwahrscheinlich, dafs *efforcier* 'stärken' heifse; *S* hat *enforcié*. — 147 Ein Imperfectum Coniunct. paßt zu dem Futurum des Hauptsatzes ganz und gar nicht. — 151 und 152 werden umzustellen sein. — 164 L. *Qui*. — 244 L. *Aussi*.

Y 17 Der Vers hat, wie ihn der Herausgeber lauten läßt, keinen Sinn. — 112 Auch hier unerträgliche Verbindung von Zeitformen; nicht minder 121 (und Milun 219), wo *mua* zu lesen sein wird und 239, 240. — 127 Der Vers mufs stärkere Interpunktion vor sich, ein Komma nach sich haben. — 206 Wenn sonst nirgend wo, so ist doch gewifs hier der Flexionsfehler der Dichterin wohl bezeugt.

L dreisilbige Aussprache des Wortes *Laustic* scheint mir besser bezeugt oder mit geringfügigeren Änderungen durchführbar als zweisilbige. — 27 Ein *en* vor *öi* darf nicht fehlen. — 142 Eher als *li* wird *part* fehlen dürfen.

M 46 *il* ist wohl mit *ele* zu vertauschen. — 64 L. *E s'i* oder *Si la?* — 171 Auch hier hat der Ausdruck durch Beseitigung des überlieferten Flexionsfehlers an Natürlichkeit keinesfalls gewonnen. — 332 Sicher *d'onur*. — 407 Nur *s'i* ist möglich. — 449 L. *aama* wie *Da* 63. — 511 L. *l'i*. — 525 und 526 Auch hier wird der Text sich besser an *S* anschließen: *n'i manderent parent: tul' altre gent*.

Ch 20 ff. Die schwer geschädigte Stelle dürfte etwa so zu gestalten sein: *Tutes les dames d'une terre Vendreit mult nielz d'amor requerre Que un fol de lur pan toir; Kar cil s'i vuell arrier ferir. Se dame fait a tuz lur gre, De tuz a bone volenté; Purquant u. s. w.; endlich Z. 32 s'en entremist e nuit e jur.* „Allen Damen eines Landes würde es besser frommen um Liebe zu bitten, als einen Narren von ihrem Schofs abzuschütteln; denn er stürzt sich immer wieder darauf. Wenn eine Dame allen nach ihren Wünschen thut, so hat sie Wohlwollen von allen zu erwarten; immerhin, wenn sie nicht auf sie hören will, soll sie sie wenigstens nicht kränken. Die Dame, von der ich erzählen will, und die um ihrer Schönheit und Trefflichkeit willen so sehr um Liebe angegangen wurde, liefs sich dies jederzeit angelegen sein.“

48 Es liegt nahe zu schreiben *des autres espleitast*, wofür aufer der Logik auch Z. 62 spricht. Doch begegnen auch anderwärts Beispiele davon, dafs im Widerspruch mit der strengen Folgerich-

tigkeit der Gedanken ein untergeordneter Satz die Negation aufnimmt, weil der übergeordnete negiert ist. Hier nur ein Beispiel: *Per vo pitie ne voilliés consantir, M'airme ne soit perie ne dampneie.* Ich komme anderwärts darauf zurück. — 125 L. *feru.* — 134 Warum ist von dem überlieferten *les autres ne durerent* abgegangen? — 158 Die richtige Ergänzung für den zu kurzen Vers ist *m'en vor puis.* — 213 L. *En la.*

Chv 21 Besser *en merveilliez* mit *S.* — 50 Wer weiß, daß *roule* „Schaar, Zug“ heißt, wird im Anschluß an *S* lesen *Que la rote passer deveit.*

El 25 Nach dem Verse soll kein Punkt stehen; zu *est avenu* ist *L'aventure* Subjekt. Das prädikative Particium braucht, weil es voransteht, nicht zu kongruieren; s. Ztschr. VIII 483. — 39 L. *li osast.* — 62 Vermutlich *charuier* „Pflugknecht“. — 118 Dem überlieferten *quant* steht *avant* „weiterhin“ näher. — 140 Die vorgefasste Meinung, die Dichterin handhabe die Nominalflexion völlig fehlerlos, hat auch hier eine Änderung herbeigeführt, aber eine wenig glückliche; *i* tritt erst spät bedeutungslos zum unpersönlichen *avoir*, wenn dasselbe eine Ortsbestimmung bereits bei sich hat, wie hier *el burc.* Muß durchaus geändert sein, so ersetzt *trovot* oder *aveit* das überlieferte *erent* besser. Aus dem eben angeführten Grunde ist *i* 166 neben *ici* nicht zu dulden und muß mit *il* vertauscht werden. — 174 An *ristei* ist schwer zu glauben; ein *fustei* neben einem *bois* befriedigt auch wenig; ich möchte *rosei* vorschlagen. — 216 L. *rut e departi.* — 219 *tant* ist sicher falsch; nach 222 wird man zu schreiben haben *E bien trente* oder *lui trentisme de chevaliers.* Auch 220 kann ich mir nicht gefallen lassen; es wird heißen müssen *Tuz les chargent* „sie übergeben dieselben sämtlich ihren Knappen“. — Ob die Änderungen in 224 durch das S. XXIX Vorgetragene genügend gerechtfertigt sind, wird sich später ausweisen. — 357 Der Hiatus würde durch ein vor *ceinture* gesetztes *u* leicht zu beseitigen sein; 511 könnte *ceinturete* eingeführt werden. — 393 L. *n'i.* — 466 *grant* fügt sich übel zu *prisun*; besser stünde es bei *friçun.* — 468 Auch *Musafia* nimmt an *duter* Anstofs; das Richtige scheint mir *oster.* — Nach 486 darf kein Punkt stehen, und 488 ist vor *deveit* ein *ki* einzuschalten. Der König spielt mit einem französischen Ritter, der seiner Tochter Lehrer ist. — 525 Hier ist *en* vor *ai* einzuschalten. — 560 L. *Quant.* — 567 L. *l'afiance* oder *la fiance.* — 581 Auch hier hat der Ausdruck durch die Beseitigung des Flexionsfehlers nicht gewonnen. — 597 *E si* findet man nie anders als vor dem Verbum; l. etwa *E ai* oder *E s'ai*, wenn *si* (*sic*) sein *i* einbüßen kann. — 604 Will man den Gedanken richtig ausdrücken, den Warnke hier im Sinne hat, so muß man *deus* tilgen und sagen *Cum ci a dur departement*; ohne *ci* ist der Ausruf unmöglich. Man könnte auch schreiben *Deus, tant düt* (= *dout*, fürchte ich) *le departement!* — 672 Lieber als *e* zu Anfang würde ich *tres* vor *tuz* hinzufügen. — 674 L. *afiance?* — 697 L. *ot* (*audit*) *de lui la grant*

amur. — 789 L. *ont.* — 842 Die von Roquefort versuchte Ergänzung des Verses ist sicher nicht die richtige. Vielleicht *A poi d'ire toz n'esmarrisi?* — Nach 846 scheint etwas zu fehlen. — 1176 L. *chescune confort ot.*

Zum Glossar sei bemerkt: *sei afoles* L 416 heißt „sich ein Leides anthun“. *broches* Y 290 sind „Spitzen, Zinken“. Dafs *berserez* G 86 „Köcher“ heiße, ist mindestens sehr ungewiß. *chief* F 121 dürfte etwas weniger zuversichtlich mit „Stück“ übersetzt sein. *cu* „Hahnrei“ ist eine Form von unsicherer Existenz; es sind das Femininum *coupe*, das Verbum *acoupir* zu bedenken. *des i que* (in der Handschrift hier immer *de si que*) scheint mir noch heute eine bedenkliche Zerlegung, s. Ztschr. IV 162. *dossal* G 366 kenne ich nur als „Rückenwand“ eines Bettes, auch eines Altars. *empeirier* El 44 ist nicht „übel behandeln“, sondern „anschwärzen.“ *sei entresaisir* Eq 185 ist nicht „einander fassen“, sondern „einander in Besitz setzen“. *esbäiz* Y 77 ist im Glossar nicht erwähnt; es heißt an dieser Stelle „Laffe“. *esclot* G 95 darf man nicht so ohne weiteres = *esclo* setzen, und, weil letzteres „Spur“ heißt, mit „Huf“ übersetzen. *hoge* dient in den Büchern der Könige zur Übersetzung von *tumulus*; dafs es „Höhle“ heiße, lehnen auch die Yonectstellen nicht. *sei löer* G 426 „zufrieden sein“ wie neuf Franz. *a peine* G 363 heißt „mühsam“, nicht „kaum“. *plain* in *de plain eslais* ist *plenus*, nicht *planus*; der Hinweis auf *galop uni* ist deswegen nicht zutreffend, weil *galop* eine Gangart, *eslais* nur das Losgehen einer Bewegung ist; bei jenem hat die Angabe, dafs er ebenmäfsig sei, guten Sinn (bezieht sich übrigens durchaus nicht auf die Schnelligkeit), von diesem läfst sich gleichmäfsiger Fortgang gar nicht aussagen, wohl aber Völligkeit, Rückhaltlosigkeit. *refreindre* heißt überhaupt meines Wissens nie „wiederhallen“, und „ich werde meinen Schmerz wiederhallen lassen“ El 950 liegt zudem, wie mir scheint, jenseits der stilistischen Möglichkeiten für einen altfranzösischen Dichter. Das Wort heißt „zur Ruhe kommen, still werden, sich legen“, wenn es intransitiv ist. *röe* ist mit „mit Flittern besetzt“ nicht ganz zutreffend übersetzt; es muß sich auf Färbung mit radförmigem Muster beziehen; daher denn auch die öfter begegnende *targe röee*; *face röee*, das im Gaufrey mehrmals begegnet, ist ein rundes Gesicht. *soldëur* El 246 halte ich für eine unmögliche Bildung, sofern es „Söldner“ heißen soll; es wird die Lesart der einzigen Handschrift in *soldeier* abzuändern sein. *suffrance* in DA 75 ist nicht „Leiden“ sondern „Sichgedulden, Harren“ (*sei suffrir*). *surjur* L 206 heißt „Verpflegung“; der *destrier sejourné* ist ein wohlgepflegtes Roß. *tant* El 475 ist nicht gleicher Art wie Lst 27; es heißt wie *tantum* „nur, bloß“; vgl. *Neient tant a la gent Est asuagement, Mais a trestute rien Fait la nuit uncor bien*, Phil. Thaon Comp. 297. *tenir bien (mal)* heißt „jemandem nützen, (schaden), zu jemandes Gunsten (Ungunsten) wirken“; ebenso sagte man *tenir pro, porfit, damage*. Für *se tenir* war *sei tenir* zu setzen. *user grant peine* kann schwerlich heißen „Pein erdulden“, wie für Ch 212 angenommen ist, *le siecle*,